

partner miteinander über ihre zentralen Organe, die die Vertragspartner einander nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages mitteilen.

(2) Von den zentralen Organen nicht gelöste Fragen werden auf diplomatischem Wege geregelt.

#### Artikel 16

Die Vertragspartner führen den Vertrag in enger Zusammenarbeit mit den Gewerkschaftsorganisationen ihrer Länder durch.

### Vierter Abschnitt

#### Schlußbestimmungen

#### Artikel 17

(1) Bei der Gewährung von Leistungen nach diesem Vertrag berücksichtigen die zuständigen Organe die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für die Fälle, in denen der Anspruch auf Rentenleistung vor dem Inkrafttreten des Vertrages entstanden ist.

(3) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages von den zuständigen Organen eines Vertragspartners gewährt und in den anderen Staat überwiesen wurden, bleiben aufrechterhalten und werden von den zuständigen Organen des Vertragspartners weiter gewährt, auf dessen Territorium der Rentner wohnt.

#### Artikel 18

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem 1. Tag des Monats, der dem in Moskau stattfindenden Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich auf je weitere fünf Jahre, wenn keiner der Vertragspartner den Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

(3) Im Falle der Kündigung dieses Vertrages werden die Renten, die auf Grund des vorliegenden Vertrages gewährt wurden, den Renten gleichgestellt, die nach den innerstaatlichen Bestimmungen des Vertragspartners, auf dessen Territorium der Rentner seinen Wohnsitz hat, gewährt werden. Die gemäß diesem Vertrag entstandenen Rechte bleiben auch im Falle seiner Kündigung weiter bestehen.

Dieser Vertrag wurde in Berlin am 24. Mai 1960 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in russischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und gesiegelt.

In Vollmacht  
des Präsidenten  
der Deutschen  
Demokratischen Republik

Heinicke

In Vollmacht  
des Präsidiums  
des Obersten Sowjets  
der Union  
der Sozialistischen  
Sowjetrepubliken

M. И П е р в у х н н

Hbie oprahBi, HaiiMeHOBaHMe KOTopwx BoroBapwBaio-m; necH CTopoHbi B3anMHo coo6maT no BCTynjjeHMn b CMJij HacTOHTepo BoroBopa.

2. Bonpocbi, He pa3neHHbie ueHTpajibimMH oprahHAMM, o6p3yT pa3neuaTbCH flHnjioMaTHecKWM nyTeM.

#### CTaTbH 16

**BoroBapHBaioMecH CTopoHbi o6p3yT ocymecTBJHTb HacTOHLLUM BOpOBop B TeCOM COTpy6HHecTBe c nepc-Coi03HbIMH OpaHM3aUHHMH CBOHX CTpaH.**

#### ПАЗАЕЈИ HETBEPTLIT

3AKJIOHMTEJII.HBIE ИIOJIOHCEHИИ

#### CTaTbH 17

1. npw Ha3HaHeHHH neHCMH \* H nOCOÖHM\* B COOTBeT-CTBHM C HacTOHLLUM ^OrOBopOM KOMneTHTHbie OpaHb! npHI-IHMaiOT BO BHHMaHHe Tpy6OBOM\* CTBJK (CTpaXOBOH cTa>K), npno6eTeHHbIH pō BcrynjeHHH b cnjij HaepoH-mero BoroBopa.

2. ИoJioHceHMH HacTOHue;epo BoroBopa pacnpoepaHH-IOYH H Ha cjiynaw, Kor^a npa6o Ha nericnio bo3hmkjio flo BCTynjieHMH b cmij HacTonnero BoroBopa.

3. ИeHCMH, KOTopie o6ijiw Ha3HaneHbi KOMneTHTHbimH oprahaMH o^HōH .KoroBapHBaioMecH OropoHbi ro BCTynjeHHH B cyij HacTonnero ^oroBopa H nepeBoaw-Jincb Ha TeppHTopmo aпыpopo pocy^aCTBa, coxpanHIOY-CH n o6ayT BbinjiaHMaTbCH KOMneTHTHbimMH oprah.in TOH ^OrOBapMbaK)ИHeÜCH CTopoHbi, Ha TeppiaTOpilM KO“ Topow npoxMbaCT neHCHOep.

#### CTaTbH 18

1. HacTOHimw BoroBop noBjiexcHT paTJKjmKamH n BCTynKT b CMJij c nepBoro nnejia Mecnna, cjie#yioMepo 3a OÖMeHOM paTKCJDMKaUHOHHbIMM ppaMOTaMM, KOTopblM COCTOHTCH B MOCKBe.

2. HacTOHimw BoroBop 3aKJioHaeTCH Ha cpoK nHTb jieT. CpoK epa aeucTBHH npo^JineTCH Kaxcflbiw pa3 ia cjielflyjomne nnTb JieT, ecijw hm o^Ha H3 ^oroBapweaio-muxH Ctopoh ne AeHOHCwpyeT epa He MeHee neivi 3a rneTb MecHy,eB ro ncTeueHMH #aHHoro cpoxa.

3. B cjiynae BeHOHcainM nacTonnero ^oroBopa, neH-cmm, Ha3HaveHHbie M BbinjianHBaeMbie Ha ochOBamin BoroBopa, npMpaBHHBaiOTCH k nencMHM, Ha3HaveHHbim no 3aKOHoaTejibCTBy BoroBapHBaioMecH CTopoHbi, na TeppnTopnw KOTopow npo>KHBaeT neHcnonep.

ИпаBa, B03HMKme corjacHo noJioHceHMHM HacTOH-mero BoroBopa, He TepniOT cBoew cnjibi b cjiynae epa AeHOHcamH.

HacTonmü ZforoBop cocTaBJieH b EepjiHHe 24 Man 1960 pofl;a b ^Byx 3K3eMnjnax, KajKflbin Ha HeMenom m pyccKOM H3binax, npHneM o6a TeKCTa MMeiOT o^MHa-KOByio CMJij.

B y^ocTOBepeHHe nero ynojiHOMoneHHbie cKpemuin 3TOT ^OrOBOP CBOMMM noflnMCHMM VL nenaTHMM.

Ио ynojiHOMOHHio  
npe3HfleHTa  
TepMaHCKon^benioicpaTji- Cobetckhx Cou,HajmcTb-  
neckOM PecnyöJiHKH  
Heinicke

no ynojiHOMOHHIO  
Ипе3MAPиyMa  
BepxoBHop CoBeTa Coi03a  
neCKPи PecnyöJиK  
M. 3 \ И е р в у х н н